



**HAL**  
open science

## **Deux séquences liturgiques sur les noms divins : Christe salvator et Alma chorus domini**

Anne-Zoé Rillon-Marne

► **To cite this version:**

Anne-Zoé Rillon-Marne. Deux séquences liturgiques sur les noms divins : Christe salvator et Alma chorus domini. 2014. <halshs-01018754>

**HAL Id: halshs-01018754**

**<https://shs.hal.science/halshs-01018754v1>**

Submitted on 4 Jul 2014

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

**Deux séquences liturgiques sur les noms divins :  
*Christe salvator et Alma chorus domini***

**Édition des textes et des mélodies  
Enregistrements**

*Note sur les fichiers audio joints :*

Ces enregistrements ont été réalisés par l'auteur grâce au service audio-visuel du CNRS-site Villejuif. Ils ont la vocation d'illustrer le propos développé dans la contribution écrite et ne doivent pas être diffusés en dehors de ce cadre.

Merci à Franck Guillemain et Céline Ferlita pour leur accueil et leur soutien technique.

Les deux séquences sont éditées d'après BnF, lat.10508, f. 72v et 73

1. Alma chorus domini nunc pangat nomina summi.	Que maintenant le chœur loue les noms bienveillants du Seigneur le plus grand :
2. Messias. Sother. Emmanuel. Sabaoth. Adonay.	Messie, Sother, Emmanuel, Sabaoth, Adonāi.
3. Est unigenitus via vita. manus homousyon.	Il est le Fils unique, le chemin, la vie, la main, la substance unique.
4. Principium primogenitus. sapientia virtus.	Commencement, premier-né, sagesse, vertu,
5. Alpha caput finisque simul vocitatur et est .ω.	L'alpha, la tête et la fin en même temps prononcées, et il est l'oméga.
6. Fons et origo boni paraclitus ac mediator.	La source et l'origine du bien, le paraclète et le médiateur.
7. Agnus ovis vitulus serpens. aries leo vermis.	L'agneau, la brebis, le veau, le serpent, le bélier, le lion, le ver.
8. Os verbum splendor sol gloria. lux et ymago.	La bouche, la parole, la splendeur, le soleil, la gloire, la lumière et l'image. Le pain, la fleur, la vigne, la montagne, la porte, la roche et la pierre.
9. Panis flos vitis. mons ianua. petra lapisque.	
10. Angelus et sponsus pastorque. propheta sacerdos.	L'ange et l'époux et le pasteur, le prophète, le prêtre.
11. Athanathos kyrros. theos. pantocrator et ysus.	Immortel, Seigneur, Dieu, Tout-puissant et Jesus[ ?]
12. Salvificet nos sit cui secla. per omnia doxa.	Qu'il nous sauve, lui à qui appartient la gloire pour tous les siècles.

Al - ma cho - rus do - mi - ni nunc pan - gat no - mi - na sum - mi.

Mes - si - as. so - ther. em - ma - nu - el. sa - ba - oth. a - do - na - y.  
Est u - ni - ge - ni - tus vi - a vi - ta. ma - nus ho - mo - u - sy - on.

Prin - ci - pi - um pri - mo - ge - ni - tus. sa - pi - en - ti - a vir - tus.  
Al - fa - ca - put fi - nis - que si - mul vo - ci - ta - tur et est. o.

Fons et o - ri - go bo - ni pa - ra - cli - tus ac me - di - a - tor.  
A - gnus o - vis vi - tu - lus ser - pens. a - ri - es le - o ver - mis.

Os ver - bum splen - dor sol glo - ri - a. lux et y - ma - go.  
Pa - nis flos vi - tis. mons ia - nu - a. pe - tra la - pis - que.

An - ge - lus et spon - sus pa - stor - que pro - phe - ta sa - cer - dos.  
A - tha - na - thos kyr - ros. the - os. pan - tho - cra - tor et y - sus.

Sal - vi - fi - cet nos sit cu - i se - cla. per o - mni - a do - xa.

1. Christe salvator Iesu El alfa et ω. Eia.	Christ sauveur, Jésus, El, alpha et omega, Eia !
2. Eloym Elohe Adonay. Sabaoth Ia.	Elohim, Elohe, Adonaï, Sabaoth, Ia,
3. Aday robustus Kyrros Elom fortis vita.	<Sh>addaï, vigoureux, Seigneur, Elyon [?], courageux, vie.
4. Tetragrammaton Ioth E Vav Het deus dominus via.	Tretragramme Ioth E Vav Het, Dieu, Maître, le chemin.
5. Sol Eie Eser Messias. qui est Sother veritas.	Le soleil, Ehyeh Asher, Messie qui est Sother, la vérité.
6. Uctus homouyoson excelsus. ymago magister figura.	Oint, substance unique, noble, l'image, le maître, la forme.
7. Mediator brachium os verbum. sacerdos manus flos [ propheta.	Le médiateur, le bras, la bouche, la parole, le prêtre, la main, la fleur, le prophète.
8. Primogenitus invisibilis. principium mons lapis aries [ aquila.	Le premier-né, l'invisible, le commencement, la montagne, la pierre, le bélier, l'aigle.
9. Emmanuel agnus ovis hedus. vitulus leo serpens [fundamentum petra.	Emmanuel, l'agneau, la brebis, le chevreau, le veau, le lion, le serpent, la fondation, la pierre.
10. Panis caro vitis hostium sapientia.	Le pain, la chair, la vigne, le seuil, la sagesse,
11. Lux splendor finis oriens. fons vermis ianua.	la lumière, la splendeur, la fin, le levant, la source, le ver, la porte.
12. Incorruptibilis eternus. immortalis incommutabilis [ gloria.	L'inaltérable, l'éternel, l'immortel, l'immuable, la gloire.
13. Impassibilis summus bonus. unigenitus virtus oriens [ trinitas.	L'impassible, le bien suprême, le Fils unique, la vertu, le levant, la Trinité.
14. Imploramus supplices humiles. ab universis [ maiestatem tuam maximam.	Nous implorons, nous humbles suppliants, de toutes parts, ta très grande majesté
15. Insidiis defende Zabuli. nosque custodi ut semper tua [ preconia.	Eloigne-nous des pièges du diable, et protège-nous pour que nous puissions toujours faire tes louanges,
16. Referentes dignique exultantes laudibus poli excelsa.	et que les dignes rapportant, exultant par les très hautes louanges du ciel
17. Conscendere gaudere in sanctorum civium ibi [ agmina.	puissent s'élever, se réjouir ici des troupes de la cité des saints.
18. Karitate iocunda perfrui mereamurque in gloria.	Que nous méritions de jouir d'une charité joyeuse dans la gloire
19. Gratulanter te deum cernentes. adoramusque in [ gloria.	Te voyant pour Dieu avec reconnaissance, et nous t'adorons dans la gloire.
20. Laus tibi honor atque virtus per infinita amen secula.	Louange à toi, honneur et vertu pour l'éternité, amen.

Chri - ste sal - va - tor ie - su el al - fa et o e - ia.

E - lo - ym e - lo - e a - do - na - y sa - ba - ot ia.  
A - da - y ro - bus - tus kyr - ros e - lom for - tis vi - ta.

Te - tra - gram - ma - ton ioth e vav het de - us do - mi - nus vi - a.  
Sol e - i - e e - ser mes - si - as. qui est so - ther ve - ri - tas.

Un - ctus ho - mo - u - sy - on ex - cel - sus. Y - ma - go ma - gis - ter fi - gu - ra.  
Me - di - a - tor bra - chi - um os ver - bum. sa - cer - dos ma - nus flos pro - phe - ta.

Pri - mo - ge - ni - tus in - vi - si - bi - lis. prin - ci - pi - um mons la - pis a - ri - es a - qui - la.  
Em - ma - nu - el a - gnus o - vis he - dus. vi - tu - lus le - o ser - pens fun - da - men - tum pe - tra.

Pa - nis ca - ro vi - tis hos - ti - um sa - pi - en - ti - a.  
Lux splen - dor fi - nis o - ri - ens. fons ver - mis ia - nu - a.

In - cor - ru - pti - bi - lis e - ter - nus. im - mor - ta - lis in - com - mu - ta - bi - lis glo - ri - a.  
Im - pas - si - bi - lis sum - mus bo - nus. u - ni - ge - ni - tus vir - tus o - ri - ens tri - ni - tas.

Im - plo - ra - mus sup - pli - ces hu - mi - les. ab u - ni - ver - sis ma - ies - ta - tem tu - am ma - xi - mam.  
In - si - di - is de - fen - de za - bu - li. nos - que cus - to - di ut sem - per tu - a pre - co - ni - a.

Re - fe - ren - tes di - gni - que e - xul - tan - tes lau - di - bus po - li ex - cel - sa.  
Con - scen - de - re gau - de - re in - sanc - to - rum ci - vi - um i - bi a - gmi - na.

Ka - ri - ta - te io - cun - da per - fru - i me - re - a - mur - que in glo - ri - a.  
Gra - tu - lan - ter te de - um cer - nen - tes. a - do - ra - mus - que in glo - ri - a.

Laus ti - bi ho - nor at - que vir - tus sit per in - fi - ni - ta a - men se - cu - la.